



Vigía DEL IDIOMA

Publicación
de la Academia Colombiana
de la Lengua

Comisión de Lingüística
comlinguistica@gmail.com

Carrera 3 17-34
Teléfono: 281 5265

Número 34

Noviembre de 2014
Bogotá (Colombia)

COMITÉ EDITORIAL

Juan Carlos Vergara Silva
Director

Edilberto Cruz Espejo
Teresa Morales de Gómez
Juan Mendoza Vega
ISSN 1657-5407



¡Llegamos a todo el mundo!

CAMBIAMOS PARA SERVIRLE MEJOR
A COLOMBIA Y AL MUNDO

ESTOS SON NUESTROS SERVICIOS

VENTA DE PRODUCTOS POR CORREO
SERVICIO DE CORREO NORMAL CORREO INTERNACIONAL
CORREO PROMOCIONAL
CORREO CERTIFICADO
RESPUESTA PAGADA
POST EXPRESS
ENCOMENDAS
PLATELA
CORRA
FAX



MinEducación
Ministerio de Educación Nacional

Esta publicación se ha financiado
mediante la transferencia de
recursos del Gobierno nacional a la
Academia Colombiana de la Lengua.
El Ministerio de Educación Nacional
no es responsable de
las opiniones aquí expresadas.

TARIFA POSTAL
REDUCIDA N° 2014-142
4-72 La Red Postal de Colombia

Imprenta
Gráficas Visión J. P.
www.graficasvision.com

EL ESPAÑOL DE AMÉRICA EN EL FUTURO DICCIONARIO ACADÉMICO

El 20 de octubre, tres días después de la presentación del *Diccionario de la lengua española*, edición del tricentenario, en la Real Academia Española, la Asociación de Academias de la Lengua Española convocó, con el patrocinio de Santander Universidades, en la emblemática Sala Rufino José Cuervo de la RAE, un coloquio sobre los retos para el futuro del diccionario académico a la luz de los estudios e investigaciones sobre el español de América.

Fueron sus ponentes don Humberto López Morales, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española; don Alfredo Matus Olivier, director de la Academia Chilena de la Lengua; don Mario Frías Infante, director de la Academia Boliviana de la Lengua; y don Francisco Javier Pérez, presidente de la Academia Venezolana de la Lengua.

La apertura de este magnífico encuentro estuvo a cargo de don José Manuel Bleuca, director de la RAE y presidente de la ASALE, quien definió la importancia de este coloquio como el inicio de un espacio de diálogo entre las academias que lleve a una profunda reflexión sobre el destino del diccionario académico como encuentro de una visión totalizadora de la lengua española en el mundo.

Don Humberto López disertó sobre *El español de los Estados Unidos: ayer, hoy y ¿mañana?* Con un ponderado enfoque, y basado en fuentes empíricas de contraste, el secretario general de la ASALE anotó las principales cualidades del español en los Estados Unidos y la necesidad de su estudio y valoración como un entorno novedoso del desarrollo de nuestro idioma en territorio norteamericano.

Don Alfredo Matus Olivier desarrolló un capítulo interesante de los estudios hispánicos en América, cual es el de *La lexicografía del discurso formulístico: un ejemplo chileno*. En este apartado se destacó el valor del estudio de este nivel de discurso por parte de la lexicografía contemporánea y animó a las demás academias a fomentar dicho estudio y formulación hacia una mirada panhispánica.

Don Mario Frías Infante realizó una brillante presentación del tema *Problemas gramaticales del español americano y su reflejo en el diccionario*. Dado el profundo conocimiento de las lenguas indígenas andinas, don Mario recordó al auditorio la importancia de reconocer la identidad mestiza del español americano y los afluentes ancestrales de su gramática en contacto con el desarrollo del español americano contemporáneo.

Finalmente, don Francisco Javier Pérez disertó sobre el *Tratamiento de los americanismos en los diccionarios del español*, que no es posible considerarlo un asunto superado en los estudios y desarrollo del diccionario académico, sino que, a raíz de la presentación del *Diccionario de americanismos* de la ASALE y de la incorporación actual de estas categorías en el último *Diccionario de la lengua española*, surgen preguntas tanto en el plano general como particular de la lexicografía hispánica en América, que requieren de dedicación, sistematización y consolidación teórica y metodológica de cara a una nueva edición del diccionario académico.

Concluyó este coloquio con un llamado cordial a todos los responsables de las comisiones de lingüística o de normalización idiomática de las academias para releer estas ponencias y plantear nuevas inquietudes lingüísticas que fomenten un trabajo colaborativo permanente entre nuestras corporaciones, hecho que, sin duda, marcará un escaño más en el espíritu de cooperación que alienta la Asociación de Academias de la Lengua Española y su devenir histórico.

JUAN CARLOS VERGARA SILVA
ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA

EL DICCIONARIO DE CUERVO VEINTE AÑOS DESPUÉS

Veinte años después, en 2014, seguimos creyendo que el año de 1994 será de feliz recordación por la finalización del *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* y por la celebración del sesquicentenario del natalicio de don Rufino José Cuervo (1844), autor y gestor de la genial idea del *Diccionario*, razones que propiciaron la entrega de la obra en París.

Las primicias del *Diccionario* se entregaron en París. Durante la ceremonia, la embajadora de Colombia en Francia, doña Gloria Pachón de Galán, señaló que se cumplía un anhelo de enorme significado para Colombia: «Traer aquí, a esta casa de la Unesco, el testimonio de varias generaciones de estudiosos que de manera entusiasta y generosa decidieron continuar y dar culminación a una de las obras más grandes de nuestro idioma, como es el *Diccionario de construcción y régimen*, iniciada por don Rufino José Cuervo... Entonces hoy, estamos realmente entregándole también al señor Cuervo su obra concluida».

Por su parte, el director del Instituto Caro y Cuervo, don Ignacio Chaves Cuevas, en su discurso, declaró: «Con legítimo orgullo de hispanoamericano, y en especial de hijo

de Colombia, comparezco ante el auditorio de esta ceremonia de histórica trascendencia, en la cual mi patria le hace entrega a la cultura universal de la obra maestra de la filología hispánica: el *Diccionario de construcción y régimen*».

El director general de la Unesco, don Federico Mayor Zaragoza, señaló que «además de ser un notable monumento lexicográfico, el *Diccionario* de Rufino José Cuervo representa la coronación de un trabajo cuya consistencia y perdurabilidad constituyen un raro paradigma de rigor científico en el ámbito de nuestra cultura ... Como en la réplica de Hamlet a Polonio, su riqueza son solo palabras (*words, words, words*), palabras, nada más, pero tampoco nada menos».

El *Diccionario* de Cuervo, veinte años después de su finalización, sigue cosechando estudiosos y nuevas aplicaciones en los estudios de nuestra lengua, particularmente después de obtener para el Instituto Caro y Cuervo el Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades en el año de 1999, pues sigue siendo una obra actual y rigurosa de obligada referencia para el lexicógrafo de hoy.

EDILBERTO CRUZ ESPEJO
ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA

EL RINCÓN DE PULGAR

Vamos a ribetear algunos retazos que he ido guardando en mi cajón de sastre.

Respóndanos primero que todo, don Luciano, si aquello de «decir el corazón» es locución bien usada para significar la sinceridad con que se habla.

Es frase muy castiza, pues la usó Hernán Cortés en una arenga dirigida a sus soldados al dar comienzo a la conquista de Méjico. Cortés era buen romancista y algo latino, según lo muestran sus cartas al emperador Carlos V. El pasaje donde está la expresión dice así: «Cosa sabida y cierta es, amigos y compañeros míos, que todo hombre de valor desea con los mejores de sus tiempos y de los antiguos ser igualado; y conformándome yo con este deseo, os

digo mi corazón, y fiando en Dios os prometo de ganar mayores reinos que los que nuestro rey posee». (M. I. 1, 365).

En lugar de esta frase suele decirse también «con el corazón en la mano» y «con el alma en la palma» cosas que probablemente no se ocurren mucho ahora, siendo frecuente que el corazón ni aun en su sitio natural permanezca por abajarse y escurrirse hacia las faltriqueras. Donde está tu tesoro allí está tu corazón, dice el Evangelio; y como el sitio natural del tesoro es aquel que apuntamos, por eso los médicos al auscultar, dizque se ven muchas veces en trabajos para dar con el corazón de algunos clientes.

El sueño de la canalización – 231- Tomo X, Sueños de Luciano Pulgar – 1.ª edición, 1940, Bogotá.

TERESA MORALES DE GÓMEZ
ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA

EL LÉXICO DE LA INFORMÁTICA EN LA 23.ª EDICIÓN DEL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA¹

Con motivo del III centenario de la Real Academia Española, el 16 de octubre del presente año se publicó la 23.ª edición del *Diccionario de la lengua española*, la cual se realizó

con la colaboración de las veintidós academias vinculadas a la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE).

1 La fecha de elaboración de este documento es previa a la publicación del *Diccionario*. Las entradas que aquí se analizan se extraen de la consulta a las modificaciones hechas a la 23.ª edición, las cuales fueron anticipadas por la RAE en: <<http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/hacia-la-23a-edicion/consulta-de-las-modificaciones>>.

Según la Real Academia Española, la versión en papel de esta nueva obra lexicográfica ocupa 2 312 páginas, con un número de artículos que asciende a 93 111, frente a los 84 431 incluidos en la anterior edición. Así mismo, se afirma que el incremento en el número de acepciones se debe a una mayor incorporación de americanismos (19 000 de las 195 439 acepciones), neologismos y léxico procedente de diversos campos temáticos.

El trabajo de revisión adelantado durante los trece años posteriores a la 22.ª edición ha dado lugar a la ampliación, supresión y/o enmiendas de un gran número de artículos lexicográficos. En efecto, son muchas las actualizaciones que se registran sobre el léxico correspondiente a las nuevas tecnologías, en especial a los términos procedentes del ámbito de la informática.

Así pues, se observa que en esta última edición se incorporan algunas nuevas entradas y/ o acepciones pertenecientes al ámbito de la informática y, en otros casos, se modifican acepciones ya existentes en la 22.ª edición, en torno a su definición y la marca lexicográfica correspondiente a este campo.

Incorporaciones²: *ADSL, bandeja de entrada, blog, bloguero, buscador, caché, chat, chatear, descargar, desinstalar, desinstalación, digitalización, ejecutable, entrada, hipertextual, instalar, internet, maximizar, minimizar, navegador, plataforma, puerto, reiniciar, sitio web, tableta, troyano, USB.*

internet. 1. amb. Red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras mediante un protocolo especial de comunicación. ORTOGR. Escr. t. con may. inicial.	blog. (Del ingl. <i>blog</i>). 1. m. Sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores.	chat. (Del ingl. <i>chat</i> ; propiamente 'charla'). 1. m. <i>Inform.</i> Intercambio de mensajes electrónicos a través de internet que permite establecer una conversación entre dos o varias personas. 2. m. <i>Inform.</i> Servicio que permite mantener conversaciones mediante chats.
---	--	---

Tabla I. Muestra de algunas nuevas entradas en la 23.ª edición.

Enmiendas³: *arroba, biochip, byte, CD-ROM, ciber-, clic, editar, hardware, navegar, videoconferencia.*

2 Aquí se citan tanto nuevas entradas como acepciones que se registran en la 23.ª edición.

3 Las enmiendas que se citan y las que se ejemplifican posteriormente registran algunas modificaciones en cuanto a las propuestas de definición y la inclusión de la marca diatécnica *Inform.* En los

Modificaciones 23.ª edición	22.ª edición (CD-ROM)
arroba. 5. f. <i>Inform.</i> Símbolo (@) usado en las direcciones de correo electrónico, que separa el nombre del usuario del dominio al que pertenece.	arroba. 5. f. <i>Inform.</i> Símbolo (@) usado en las direcciones de correo electrónico.
CD-ROM. (Sigla del ingl. Compact Disc Read-Only Memory). 1. m. <i>Inform.</i> Disco compacto que utiliza rayos láser para almacenar y leer grandes cantidades de información en formato digital.	CD-ROM. (Sigla del ingl. Compact Disc Read-Only Memory). 1. m. <i>Inform.</i> Disco compacto de gran capacidad que puede almacenar información, en distintos formatos, para ser procesada por un ordenador.
clic. 2. m. <i>Inform.</i> Pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador para dar una instrucción tras haber señalado un enlace o icono en la pantalla.	clic. 2. m. Pulsación que se hace en alguno de los botones del ratón de un ordenador.
hardware. (Voz ingl.). 1. m. <i>Inform.</i> <u>equipo</u> (ll conjunto de aparatos de una computadora).	hardware. (Voz ingl.). 1. m. <i>Inform.</i> Conjunto de los componentes que integran la parte material de una computadora.
navegar 5. intr. <i>Inform.</i> Desplazarse a través de una red o de un sistema informático.	navegar 5. intr. Desplazarse a través de una red informática.

Tabla II. Muestra de enmiendas a algunos artículos lexicográficos de la 23.ª edición.

En conclusión, se constata que la 23.ª edición del *Diccionario de la lengua española* registra nuevas incorporaciones y modificaciones en relación con el léxico de la informática, el cual se actualiza constantemente debido al auge de las nuevas tecnologías.

Referencias

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 22.ª ed. [CD-ROM].

Real Academia Española. Consulta en línea: <<http://www.rae.es/>>.

ejemplos se incluye únicamente la acepción de análisis y se subraya la información que difiere de la nueva edición con respecto a la 22.ª edición.

LA GENTE CONSULTA

1) ¿A ser posible o de ser posible?

La expresión tradicional y literaria es *a ser posible*,¹ que tiene valor condicional. Sin embargo, en América existe la variante *de ser posible*, registrada desde hace años en obras como el *Diccionario de regionalismos de la lengua española*, de Pablo Grosschmid y Cristina Echegoyen, con la marca geográfica del *Cono Sur*,² aunque también se ha empleado mucho en nuestro país y ha sido utilizada por autores españoles. Veamos dos ejemplos:

- «Añadamos solamente una recomendación: de ser posible, dejar la llamada de nota para el final de frase o descanso» (José Polo. *Ortografía y ciencia del lenguaje*. Madrid: Paraninfo, 1974. p. 406).

- «[...] dirigidas a los medios españoles y, de ser posible, también hispanoamericanos» (Silvia Senz. «Una, grande y (esencialmente) uniforme. La RAE en la conformación y expansión de la “lengua común”» en *El dardo en la Academia*. Santa Cruz de Tenerife: Melusina, 2011. vol. II, p. 246).

Conclusión: Las dos construcciones son válidas. Al respecto, es bueno considerar que «existen innovaciones y variaciones que no tienen por qué ser juzgadas como incorrecciones en un estado de lengua actual».³

2) ¿Mas sin embargo?

A algunos colombianos esta combinación les parece pleonástica, pues tanto la conjunción *mas* como la locución *sin embargo* tienen sentido adversativo. No obstante, si una construcción similar como *pero sin embargo*, que es «redundante, pero enfática»,⁴ se valida en la *Nueva gramática de la lengua española* y en la *Ortografía de la lengua española*,⁵ y si la palabra *mas*, «variante arcaica»,⁶ «significa

lo mismo que *pero* aunque, a diferencia de esta, solo se emplea en lenguaje formal»,⁷ ya que es «una variedad culta de *pero*, propia de lengua escrita cuidada»,⁸ ¿por qué no habría de ser legítima la variante estilística *mas sin embargo*? Esta secuencia se documenta ampliamente en los bancos de datos de la Real Academia Española y en el Corpus del Español.⁹

3) ¿Tipoi o tipói?

Con este vocablo, de origen guaraní, que designa una túnica larga, ha habido vacilación en cuanto a su escritura, pues al diccionario académico entró en 1970 con tilde en la última vocal: **tipói**. Así continuó en la siguiente edición (1984);¹⁰ pero en la vigesimoprimer (1992) le fue suprimido el acento: **tipoi**, y de esta manera ha quedado en las siguientes ediciones: vigesimosegunda (2001) y vigesimotercera (2014).

No obstante, la grafía correcta es **tipói**, como puede verificarse en la *Ortografía de la lengua española*,¹¹ porque es «palabra aguda terminada en diptongo decreciente acentuado».¹² Esta tilde se ve también en voces propias como **Hanói** y **Tolstói**.¹³

Además, existe la alografía **tipoy**, registrada desde la 13.ª edición del *Diccionario de la lengua española*, publicada en 1899.

Para terminar, una curiosidad: en el *Diccionario de americanismos*, de la ASALE, aparecen las tres formas: *tipoi*, *tipói* y *tipoy*. La segunda, extrañamente, en letra cursiva.

1 Cfr. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009. p. 2030.

2 Publicado en Barcelona por la editorial Juventud en 1998.

3 José Manuel González Calvo. *Escollos de sintaxis española*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 2011. p. 130.

4 Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *op cit.*, p. 2364.

5 Cfr. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010. p. 346.

6 Julio Borrego Nieto (director). *Gramática de referencia para la enseñanza de español*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2013. p. 386.

7 María Moliner. *Gramática básica del español*. Madrid: Gredos, 2013. p. 130.

8 Estrella Montolío. *Manual de escritura académica y profesional*. Barcelona: Ariel, 2014. vol. II, p. 77.

9 Disponible para su consulta gratuita en <www.corpusdelespanol.org>.

10 También apareció así en las dos últimas ediciones del *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*, de la Real Academia Española: tercera (1985) y cuarta (1989).

11 Cfr. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010. p. 78.

12 José Martínez de Sousa. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. 4.ª ed. Gijón: Trea, 2008. p. 620.

13 Cfr. Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. pp. 335 y 641; *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010. pp. 78, 149, 237 y 648.